

## 以賽亞書第六十章譯文對照

### 【賽六十 1】

〔和合本〕「興起，發光！因為你的光已經來到，耶和華的榮耀發現照耀你。」

〔呂振中譯〕「起來，發光哦！因為你的光已經來到，永恆主的榮耀已經升現照耀着你。」

〔新譯本〕「錫安哪！起來，發光，因為你的光已經來到，耶和華的榮耀已升起來照耀你。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，起來吧，像太陽發光；上主的榮光照耀着你！」

〔當代譯本〕「“起來，去發光吧！因為你的亮光已經來到，主的榮耀已經照耀著你了。”

〔文理本〕「爾其興起炫耀、蓋爾光已至、耶和華之榮著於爾上矣、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷啊！起來炫耀罷！因為你的光明已經來到，上主的榮耀已經照耀在你身上。」

〔牧靈譯本〕「起來，炫耀吧，因為你的光明已來臨。雅威的榮耀臨照在你身上。」

### 【賽六十 2】

〔和合本〕「看哪，黑暗遮蓋大地，幽暗遮蓋萬民，耶和華卻要顯現照耀你，他的榮耀要現在你身上。」

〔呂振中譯〕「因為你看，黑暗遮蓋着大地呢，幽暗籠罩着萬國之民呢；但永恆主卻要升現照耀着你，他的榮耀必顯現來照着你。」

〔新譯本〕「看哪！黑暗遮蓋大地，幽暗遮蔽萬民；但耶和華要升起來照耀你，他的榮耀要彰顯在你身上。」

〔現代譯本〕「看哪，黑暗籠罩大地；陰暗遮蔽萬民。但是上主的光要照亮你；他的榮光要彰顯在你身上。」

〔當代譯本〕「看哪！黑暗瀰漫著大地，深沉的黑暗籠罩著萬民；但主的榮耀卻必然顯露在你面前，祂的光輝要照耀著你。」

〔文理本〕「幽暗將蒙大地、晦冥將蔽兆民、惟耶和華必起而臨爾、其榮顯於爾中、」

〔思高譯本〕「看啊！黑暗籠罩著大地，陰雲遮蔽著萬民；但上主卻照耀著你，他的榮耀要彰顯在你的身上。」

〔牧靈譯本〕「黑暗仍籠罩大地，萬民仍在黝黑濃霧中。但現在雅威起來了，他的榮耀顯現在你身上。」

### 【賽六十 3】

〔和合本〕「萬國要來就你的光，君王要來就你發現的光輝。」

〔呂振中譯〕「萬國必來就你的光，列王必來就你升現之光輝。」

〔新譯本〕「萬國要在你的光中行走，列王必在你如旭日初升的光輝中行走。」

〔現代譯本〕「萬國要接近你的光；君王要被你的曙光所吸引。」

〔當代譯本〕「萬民要來親就你的光輝，君王要來聚集在你的榮光底下。」

〔文理本〕「諸國將即爾光、列王就爾顯著之耀、」

〔思高譯本〕「萬民要奔赴你的光明，眾王要投奔你升起的光輝。」

〔牧靈譯本〕「萬民必要投奔你的光明，眾王必要赴你晨曦的光輝。」

#### 【賽六十 4】

〔和合本〕「你舉目向四方觀看，眾人都聚集來到你這裡。你的眾子從遠方而來，你的眾女也被懷抱而來。」

〔呂振中譯〕「你舉目四面觀看吧！萬眾都集合來歸你呢；你的眾兒子都從遠方而來，你的眾女兒都被提抱於腰邊來到。」

〔新譯本〕「你舉目四面觀看吧！眾人都聚集，來到你那裡；你的兒子都要從遠方而來，你的女兒都必被懷抱而來。」

〔現代譯本〕「看看你周圍發生了甚麼事！你的同胞集合起來，要回來找你。你的兒子要從老遠的地方回來；你的女兒要像嬰兒被背着回來。」

〔當代譯本〕「你抬起頭來四面看看吧，他們要齊集在你面前，你的兒子從老遠的地方回來，你的女兒也被抱著回來。」

〔文理本〕「爾其仰目環視、眾會集而歸爾、爾子來自遠方、爾女藉人提抱、」

〔思高譯本〕「舉起你的眼向四方觀望罷！他們都聚集來到你這裏：你的眾子要從遠方而來，你的女兒要被抱回來。」

〔牧靈譯本〕「抬起你的眼向四方觀看：他們都聚集來到你這裡。你的兒子從遠方來，你的女兒被抱著回來。」

#### 【賽六十 5】

〔和合本〕「那時你看見就有光榮，你心又跳動又寬暢。因為大海豐盛的貨物必轉來歸你，列國的財寶也必來歸你。」

〔呂振中譯〕「那時你看見、就有光彩，你心裏就又跳動又寬暢；因為大海豐富的貨物都必轉來歸你，列國的資財必來歸你；」

〔新譯本〕「那時，你看見了，就必有光彩，你的心又驚訝又寬暢；因為大海的財富都必轉來歸你，列國的財富也都歸你。」

〔現代譯本〕「你看見這一切要禁不住欣喜；你的心會興奮跳動。從海的那邊，金銀滾滾而來；萬國的財富不斷地流入你手中。」

〔當代譯本〕「你看見了就快樂得神采飛揚，心花怒放，因為海洋裡豐富的珍寶要歸給你，世界各國的財富都要屬於你了。」

〔文理本〕「滄海之珍寶、列邦之貨財、俱歸於爾、爾見之而色怡、心動而意舒、」

〔思高譯本〕「那時，你見到這情形，必要喜形於色，你的心靈必要激動而舒暢，因為海洋的珍寶都

要歸於你，萬民的財富都要歸你所有。」

〔**牧靈譯本**〕「這情景將使你容光煥發，心神悸動而滿足，海洋的寶藏將歸於你，萬國的財富也屬於你。」

### 【賽六十 6】

〔**和合本**〕「成群的駱駝，並米甸和以法的獨峰駝必遮滿你。示巴的眾人都必來到；要奉上黃金乳香，又要傳說耶和華的讚美。」

〔**呂振中譯**〕「洶涌的駱駝必遮滿着你，米甸和以法的獨峰駝必遍佈於你境內。示巴的眾人都必來到；帶着黃金和乳香而來，也必將永恆主可頌可讚的事傳為好消息〔或譯：也必傳揚永恆主可頌可讚的事〕。」

〔**新譯本**〕「成群的駱駝必遮蓋你的地，米甸和以法的小駱駝要蓋滿你的國境；示巴的人都必帶著黃金和乳香來到，並且宣揚讚美耶和華的話。」

〔**現代譯本**〕「從米甸、以法，駱駝要成群結隊而來；牠們從示巴帶來黃金、乳香。人民要頌讚上主的作為。」

〔**當代譯本**〕「有大群的駱駝，加上米甸和以法的獨峰駝要擁聚到你面前來，示巴也把黃金和乳香送給你，並且還頌讚神呢！」

〔**文理本**〕「米甸以法孤峰之駝成群、遍於爾境、示巴之眾鹹至、奉以黃金乳香、頌美耶和華、」

〔**思高譯本**〕「成群結隊的駱駝，以及米德楊和厄法的獨峰駝要遮蔽你，牠們都是由舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。」

〔**牧靈譯本**〕「成群的駱駝商隊，從舍巴而來，帶著黃金、香料，唱著讚美雅威的頌歌。」

### 【賽六十七】

〔**和合本**〕「基達的羊群都必聚集到你這裡，尼拜約的公羊要供你使用；在我壇上必蒙悅納，我必榮耀我榮耀的殿。」

〔**呂振中譯**〕「基達的羊群都必集合來歸你，尼拜約的公羊必供你使用；牠們必上我的祭壇做蒙悅納的祭牲；我榮美之殿、我必使它榮美。」

〔**新譯本**〕「基達的羊群都必聚集到你那裡，尼拜約的公羊要供你使用；牠們必獻在我的祭壇上，成為蒙悅納的祭品。我要榮耀我榮耀的殿。」

〔**現代譯本**〕「所有基達的羊被帶到你面前，所有尼拜約的公羊都作為牲祭，獻在祭壇上，使上主喜悅。上主要使他的聖殿比從前光耀輝煌。」

〔**當代譯本**〕「基達的羊群都集合到你那裡，尼拜約的山羊盡都供你使用，我必定接納牠們作奉獻在我壇上的供物，我要使我榮美的殿更加充滿榮耀。」

〔**文理本**〕「基達群羊、必集於爾、尼拜約之牡羊、為爾所用、獻於我壇、而見悅納、我必使我聖室獲榮、」

〔**思高譯本**〕「刻達爾的一切羊群都要聚在你前，乃巴約特的公羊都要供你使用；牠們要登上我的祭壇作為我歡悅的祭品，以光榮我榮耀的處所。」

〔牧靈譯本〕「刻達爾的羊群將聚在你面前，乃巴約特的公羊要供你使用；它們是我祭壇上悅納的祭品，使我的殿宇更添榮光。」

### 【賽六十 8】

〔和合本〕「那些飛來如雲、又如鴿子向窗戶飛回的是誰呢？」

〔呂振中譯〕「那些如雲飛來，像鴿子飛回籠子的、是誰呢？」

〔新譯本〕「那些像雲彩飛來，像鴿子飛回巢裡的，是誰呢？」

〔現代譯本〕「船隻像雲飛來，像鴿子回巢，它們來作甚麼呢？」

〔當代譯本〕「這些好像雲彩飛來，又像鴿子飛回鴿巢的是誰呢？」

〔文理本〕「如雲飛集、如鴿歸牖者、誰乎、」

〔思高譯本〕「那些像雲彩飛來，像鴿子回籠的是誰？」

〔牧靈譯本〕「這些密集如雲，像鴿子回巢的是誰？」

### 【賽六十 9】

〔和合本〕「眾海島必等候我，首先是他施的船隻，將你的眾子連他們的金銀從遠方一同帶來，都為耶和華你神的名，又為以色列的聖者，因為他已經榮耀了你。」

〔呂振中譯〕「阿，沿海地帶必聚集來歸我，他施的船領先，將你的眾兒子都從遠方帶來，連他們的金銀都帶來，都為了永恆主你的神的名，又為了以色列之聖者，因為他使你得了光榮。」

〔新譯本〕「眾海島的人都必等候我，他施的船隊領先，把你的眾子，連他們的金銀，都一起從遠方帶來，都為了耶和華你的神的名，又為了以色列的聖者的緣故，因為他已經榮耀了你。」

〔現代譯本〕「它們是從遠方島嶼回航的商船，載着神的子民還鄉。他們帶來金銀，奉獻給上主——以色列神聖的神；因為他使萬國敬重他的子民。」

〔當代譯本〕「各海島的人都等候著我，他施的船隻首先到達，為了主你的神的名，從遠處把你的兒子和他們的金銀財寶都一併帶回來，這也是為了以色列的聖者的緣故，因為祂已經使你得著榮耀。」

〔文理本〕「島嶼必瞻望我、他施之舟先至、載爾眾子、來自遠方、同攜金銀、奉爾神耶和華之名、及以色列之聖者、因其榮爾也、」

〔思高譯本〕「那是為我集合起來的船隻，塔爾史士的船隻為首，從遠處帶來了你的子女，以及他們的金銀；這都是為了上主你的天主的名，為了那光榮你的以色列的聖者的緣故。」

〔牧靈譯本〕「諸島在等著我，塔爾史士的船隊為首。帶著你的兒子們從遠方而來，還帶來了他們的金銀，因為雅威、你的天主之名，以色列的聖者使你充滿榮耀。」

### 【賽六十 10】

〔和合本〕「外邦人必建築你的城牆，他們的王必服侍你。我曾發怒擊打你，現今卻施恩憐恤你。」

〔呂振中譯〕「外族人必修造你的城牆，他們的王必服事你；因為我震怒時雖曾擊打了你，如今我卻以我的恩悅憐憫你。」

〔新譯本〕「外族人要重建你的城牆，他們的君王都必服事你。雖然我曾經在烈怒中擊打了你，現在我卻在恩典中憐憫你。」

〔現代譯本〕「上主對耶路撒冷說：外族人要來替你造城牆；他們的國王要服事你。我曾在發怒的時候懲罰你，但我現在要賜給你恩惠慈愛。」

〔當代譯本〕「外國的人民要給你建造城牆，他們的君王要為你辦事；我曾經在怒中擊打你，但我也曾愛護撫慰你。」

〔文理本〕「異邦人將建爾城垣、其列王為爾供役、蓋我既發怒責爾、今則施恩恤爾、」

〔思高譯本〕「外邦的子民要修建你的城垣，他們的君王要來事奉你，因為我在怒氣中打擊了你，但我在慈悲中又憐憫了你。」

〔牧靈譯本〕「外邦人將重建你的城牆，他們的君王都要服侍你。雖然我在怒氣中打擊了你，但我將在慈愛中憐憫你。」

### 【賽六十 11】

〔和合本〕「你的城門必時常開放，晝夜不關，使人把列國的財物帶來歸你，並將他們的君王牽引而來。」

〔呂振中譯〕「你的城門必不斷地開着，晝夜總不關閉，好讓人把列國的資財帶來歸你，他們的王也必在儀仗中被引來。」

〔新譯本〕「你的城門必常常開，日夜都不關閉，使人把列國的財富帶來歸你，他們的君王也都被引導而來。」

〔現代譯本〕「你的城門要日夜敞開，好使列國的君王來進貢財寶。」

〔當代譯本〕「你的各個城門要一直敞開，晝夜都不要關閉，好使各國的君王可以帶領他們的人民和財寶，列隊前來向你朝貢。」

〔文理本〕「爾邑門必恒辟、晝夜不閉、使人攜列國之貨財、引其諸王而至、」

〔思高譯本〕「你的門要時常敞開，白天黑夜都不要關閉，好讓萬民的財富，在他們的君王領導下，運到你這裏來。」

〔牧靈譯本〕「你的城門將永遠敞開，日夜都不關閉，好接納萬民贈送的財富，他們的君王會帶領他們前來。」

### 【賽六十 12】

〔和合本〕「哪一邦哪一國不侍奉你，就必滅亡，也必全然荒廢。」

〔呂振中譯〕「（因為那不事奉你的任一邦、任一國、都必滅亡；那些邦國必全然荒廢。）」

〔新譯本〕「不事奉你的邦或國，都必滅亡；那些邦國必全然荒廢。」

〔現代譯本〕「不服事你的民族都要滅亡；它們的國家要完全荒廢。」

〔當代譯本〕「不肯向你俯首稱臣的國家必遭受徹底的毀滅。」

〔文理本〕「凡民與國、不事爾者、其國必敗、其民必亡、」

〔思高譯本〕「因為凡不肯事奉你的民族和國家，必要滅亡，這樣的民族必要完全滅絕。」

〔牧靈譯本〕「（因為凡拒絕侍奉你的民族和國家將被摧毀。他們將被徹底滅絕。）」

### 【賽六十 13】

〔和合本〕「黎巴嫩的榮耀，就是松樹、杉樹、黃楊樹，都必一同歸你，為要修飾我聖所之地，我也要使我腳踏之處得榮耀。」

〔呂振中譯〕「利巴嫩的榮耀必來歸你，松樹、杉樹、黃楊樹，一齊來，使我聖所之地榮美；我必使我腳踏之地得榮耀。」

〔新譯本〕「黎巴嫩的榮耀必來歸你，就是松樹、杉樹和黃楊樹，都一起歸你，為要裝飾我聖所之地，我也要使我踏足之處得榮耀。」

〔現代譯本〕「黎巴嫩樹林中最好的木料—松木、柏木、黃楊木都被運來重建耶路撒冷，使我的聖殿美侖美奐，使我的聖城富麗堂皇。」

〔當代譯本〕「黎巴嫩譽滿天下的松樹、杉樹和黃楊樹都要運來，給你裝飾我的聖所，使我踏腳之處盡是榮耀華美。」

〔文理本〕「利巴嫩之榮、松木、杉木、黃楊、運至爾處、以飾我聖所、我必榮我立足之地、」

〔思高譯本〕「黎巴嫩的光榮要歸於你；柏樹、榆樹和松樹都要聚在一起，裝飾我的聖所，因為我要光榮我立足之地。」

〔牧靈譯本〕「黎巴嫩的光榮必要歸於你，松、榆和柏也要來裝飾我的聖所，使我的立足之處得到榮耀。」

### 【賽六十 14】

〔和合本〕「素來苦待你的，他的子孫都必屈身來就你；藐視你的，都要在你腳下跪拜。他們要稱你為耶和華的城，為以色列聖者的錫安。」

〔呂振中譯〕「那素來苦待你的、他們的子孫都必來，屈身拜你；那些藐視你的、都必在你腳下叩拜；他們必稱你為永恆主的城，以色列之聖者的錫安。」

〔新譯本〕「那些素來苦待你的人，他們的子孫都必屈身來到你那裡；所有藐視你的，都要在你的腳下跪拜；他們要稱你為耶和華的城、以色列聖者的錫安。」

〔現代譯本〕「壓迫過你的人的子孫要向你屈身，所有藐視過你的人都要向你下拜。他們要稱你為「上主的城」，稱你為「以色列神聖神的錫安城」。」

〔當代譯本〕「從前欺凌你的，他們的子孫現在要向你下拜；曾經藐視你的，要在你的腳前跪拜。他們要稱你為神的城，以色列聖者的錫安。」

〔文理本〕「昔虐爾者、其裔必鞠躬於爾前、凡侮爾者、必俯伏於爾足下、稱爾為耶和華之邑、以色列聖者之錫安、」

〔思高譯本〕「曾經欺壓過你的子孫，要來向你屈服；凡輕視過你的人，都要在你腳前下拜；他們要稱呼你為「上主的城，」「以色列聖者的熙雍。」」

〔**牧靈譯本**〕「壓迫你的人，他們的子孫必屈身前來，所有輕視你的人將匍伏在你腳下。他們將稱你為雅威的城，以色列聖者的熙雍。」

### 【賽六十 15】

〔**和合本**〕「你雖然被撇棄、被厭惡，甚至無人經過，我卻使你變為永遠的榮華，成為累代的喜樂。」

〔**呂振中譯**〕「你雖被撇棄被厭惡，無人經過，我卻要使你變為永遠的豪華，代代之喜悅。」

〔**新譯本**〕「你曾經被撇棄、被憎恨，以致無人經過你那裡，但我要使你成為永遠被誇耀的，成為萬代的喜樂。」

〔**現代譯本**〕「你不再被遺棄，被憎恨，不再是人煙絕跡的城。我要使你壯麗雄偉，成為永遠快樂的地方。」

〔**當代譯本**〕「你雖然曾經被撇棄、被厭惡，人也不願意從你那裡經過，但現在我要使你永遠尊貴，世世代代都充滿歡樂。」

〔**文理本**〕「昔爾見棄被惡、無人過之、我必使爾永久高美、為萬代之喜樂、」

〔**思高譯本**〕「我要使你成為萬世的尊榮，萬代的喜悅，以代你從前所受的遺棄、惱恨，與無人經過的痛苦。」

〔**牧靈譯本**〕「雖然你曾被遺棄、被憎恨，甚至無人經過，但我會使你成為永遠的尊榮，萬代的喜樂。」

### 【賽六十 16】

〔**和合本**〕「你也必吃萬國的奶，又吃君王的奶。你便知道我耶和華是你的救主，是你的救贖主，雅各的大能者。」

〔**呂振中譯**〕「你必喫萬國的奶子，必啣君王的奶頭；你便知道我永恆主乃是拯救你的，是贖回你的，是雅各之大能者。」

〔**新譯本**〕「你要喝萬國的奶，又吮列王的乳，這樣，你就知道我耶和華是你的拯救者，是你的救贖主，雅各的大能者。」

〔**現代譯本**〕「萬國要來照顧你；列王要像母親來哺養你。那時你就知道我是拯救你的上主；我是以色列全能的救贖者。」

〔**當代譯本**〕「你也可以吸取各國的精萃，那時你就知道我神是你的救主，是你的救贖主，也是雅各的大能者。」

〔**文理本**〕「將食列國之乳、為諸王所撫育、必知我耶和華、雅各之全能者、乃救爾贖爾之主也、」

〔**思高譯本**〕「你要吸萬國的奶，吮眾王的乳房，這樣你將知道我，上主，是你的拯救者，你的救主，雅各伯的強有力者。」

〔**牧靈譯本**〕「你將喝各國的奶，受諸王的哺育。這樣你一定會明白：我，雅威是你們的拯救者，是你們的救主，是雅各伯的全能者。」

### 【賽六十 17】

〔和合本〕「我要拿金子代替銅，拿銀子代替鐵，拿銅代替木頭，拿鐵代替石頭；並要以和平為你的官長，以公義為你的監督。」

〔呂振中譯〕「我必帶來金子代替銅，帶來銀子代替鐵，銅代替木頭，鐵代替石頭；我必立和平為你的官長，立公義為你的監督。」

〔新譯本〕「我要帶來黃金代替銅，帶來銀子代替鐵，銅代替木頭，鐵代替石頭。我要立和平作你的官長，立公義作你的監督。」

〔現代譯本〕「我要拿黃金來代替銅，銀子代替鐵，銅代替木頭，鐵代替石頭。你的統治者不再欺壓你；我要使他們以正義和平治理你。」

〔當代譯本〕「我要以金代替銅，以銀代替鐵，以銅代替木頭，以鐵代替石頭；我用‘和平’作你的官長、用‘公義’作你的監察官。」

〔文理本〕「我必以金代銅、以銀代鐵、以銅代木、以鐵代石、定和平為爾政、立公義為爾督、」

〔思高譯本〕「我要以金子來代替黃銅，以銀子代替鐵，以黃銅代替木頭，以鐵代替石頭；我要立「和平」為你的官長，立「正義」為你的政要。」

〔牧靈譯本〕「我將要給你金子，來代替銅；給你銀子來替代鐵；給你銅替代木；給你鐵來替代石頭。和平將做你們的監督，正義將為你們的管工。」

#### 【賽六十 18】

〔和合本〕「你地上不再聽見強暴的事，境內不再聽見荒涼毀滅的事。你必稱你的牆為拯救，稱你的門為讚美。」

〔呂振中譯〕「你國中必不再聽到強暴的事，你境內必不再聽到有毀滅和破毀；你必稱你的城牆為“拯救”，稱你的城門為“可頌可讚”。」

〔新譯本〕「在你的國中必不再聽見強暴的事，在你的境內，也不再聽到荒廢和毀壞的事；你必稱你的城牆為“拯救”，稱你的城門為“讚美”。」

〔現代譯本〕「你境內不再聽見兇暴的聲音；你的國土不再遭蹂躪。我要像城牆衛護你；你要因我的拯救讚美我。」

〔當代譯本〕「你的地上再沒有暴力，你境內再沒有破壞毀滅的事件，你要稱你的城牆為‘拯救’、叫你的城門作‘讚美’。」

〔文理本〕「爾地不復聞強暴、爾境不復見殘毀、必稱爾垣為拯救、爾門為讚頌、」

〔思高譯本〕「在你的地域裏再聽不到強暴的事情；你要稱你的城垣為「救恩，」你的城門為「讚揚。」

〔牧靈譯本〕「在你的土地上再也聽不到暴力之事，在你的國界內再也聽不到荒蕪和毀滅的消息。你會稱你的城牆為“拯救”，稱你的城門為“讚美”。」

#### 【賽六十 19】

〔和合本〕「日頭不再作你白晝的光，月亮也不再發光照耀你；耶和華卻要作你永遠的光，你神要為你的榮耀。」



〔呂振中譯〕「白晝日頭必不再做你的光，夜裏〔根據死海古卷修復的〕月亮必不再以光輝照耀你；永恆主卻要做你永遠的光，你的神必做你的榮美。」

〔新譯本〕「白天太陽必不再作你的光，晚上月亮也必不再發光照耀你，耶和華卻要作你永遠的光，你的神要作你的榮耀。」

〔現代譯本〕「白天，你不再需要太陽；夜晚，你不再需要月亮；我—你的上主是你永遠的光；我—你的神的榮光要照耀你。」

〔當代譯本〕「太陽不再作你白晝的光，月亮也不再給你光輝，因為你有主作你永遠的亮光，有神作你的榮耀。」

〔文理本〕「晝不藉日為光、夜不藉月照耀、耶和華為爾永久之光、爾神為爾之榮、」

〔思高譯本〕「太陽不再是你白天的光明，月亮也不再照耀你，上主要作你永久的光明，你的天主要作你的光輝。」

〔牧靈譯本〕「白天太陽不再給你光芒，晚上月亮不再照耀你。因為雅威要做你永恆的光芒，你的天主將成為你的榮耀。」

#### 【賽六十 20】

〔和合本〕「你的日頭不再下落，你的月亮也不退縮；因為耶和華必作你永遠的光，你悲哀的日子也完畢了。」

〔呂振中譯〕「你的日必不再落，你的月必不虧缺；因為永恆主必做你永遠的光，你悲哀的日子已完了。」

〔新譯本〕「你的太陽必不再下落，你的月亮也必不退縮；因為耶和華要作你永遠的光，你悲哀的日子必要終止。」

〔現代譯本〕「太陽永不下山，月亮也永不隱藏；我—你的上主是你永遠的光；你悲傷的日子將要終止。」

〔當代譯本〕「你的太陽不再落下，月亮也不再虧蝕，因為你有主作你的光，你悲哀的日子也終結了。」

〔文理本〕「爾之日不沒、爾之月不虧、蓋耶和華為爾永久之光、爾悲哀之日已終、」

〔思高譯本〕「你的太陽再不降落，你的月亮再不虧缺，因為上主要作你永久的光明，你悲哀的日子已經終結。」

〔牧靈譯本〕「你的太陽不再西沉，你的月亮不再缺損。因為雅威將成為你永恆的光芒，你哀傷的日子已到了盡頭。」

#### 【賽六十 21】

〔和合本〕「你的居民都成為義人，永遠得地為業，是我種的栽子，我手的工作，使我得榮耀。」

〔呂振中譯〕「你的人民都必成為義人，永遠得地以為業，是我種的栽子，我手所作的，使我得榮美的。」

〔新譯本〕「你的人民都必成為義人，永遠得地為業；他們是我栽種的嫩芽，我手所作的工作，使我

得榮耀。」

〔現代譯本〕「你的人民要秉公行義；他們要永遠承繼這地。我親手造他們，培養他們，為的是要顯示我的榮耀。」

〔當代譯本〕「這樣，你所有的人民都成為義人，他們可以擁有這土地直到永遠，他們要成為我親手所種植的樹苗，使我得到榮耀。」

〔文理本〕「爾之民俱為義人、承斯土以為恒業、我栽之、手造之、以彰我榮、」

〔思高譯本〕「你的人民都要成為義人，要永遠繼承地業，因為他們是我所栽植的嫩芽，是我手中的工程，使我得到榮耀。」

〔牧靈譯本〕「你的人民會正直誠實，永遠繼承這土地。他們是我栽植的嫩芽，是我手造，使我得榮耀。」

### 【賽六十 22】

〔和合本〕「至小的族要加增千倍，微弱的國必成為強盛；我耶和華要按定期速成這事。」

〔呂振中譯〕「至小的必成為族系，蕞爾微小的必成為強盛之國；我永恆主必按照定期迅速作成這事。」

〔新譯本〕「最小的要成為一族，微弱的要成為強盛的國，我耶和華必按著定期速速作成這事。」

〔現代譯本〕「你們最小的家要成為大族，最弱的族要成為強國。我是上主；在時機成熟時我要迅速地使這事發生。」

〔當代譯本〕「人數稀少的要變成千人的大家族，最弱的一國也要成為強國，我神必按期迅速成就這些事。」

〔文理本〕「今藐小者、必成千倍、今微弱者、必成強邦、屆期、我耶和華必速成之、」

〔思高譯本〕「渺小的要成為千人村，微弱的要成為強大的民族：我是上主，我要在定期中迅速完成此事。」

〔牧靈譯本〕「他們當中最小的要成為一族，最弱的將成為一個強國。我，雅威，一定會在限定的時間裡迅速完成這事。」